

〔共同研究〕

『律經』 「出家事」 の研究 (10)

『律經』 「出家事」 研究会

はしがき

本研究会は、『律經(Vinayasūtra)』 「出家事(Pravrajyāvastu)」の読解研究を目的としている。第一次資料として、2001年に出版された『チベット・ウメ字転写梵文写本集成影印版(The Facsimile Edition of a Collection of Sanskrit Palm-leaf Manuscript)』（大正大学総合佛教研究所刊）に収められる『律經』及び『律經自註』抄本を使用している。なお、BGVSS¹の準拠した写本写真²も使用している。

研究会参加者は以下の通りである。

吉 澤 秀 知（大正大学非常勤講師）
 米 澤 嘉 康（大正大学特任専任講師）
 古宇田亮修（淑徳大学長谷川仏教文化研究所研究員）
 長 島 潤 道（大正大学非常勤講師）
 倉 西 憲 一（大正大学総合佛教研究所）
 西 野 翠（大正大学総合佛教研究所）
 平 林 二 郎（大正大学総合佛教研究所）
 松 本 恒 爾（大正大学総合佛教研究所）
 横 山 裕 明（大正大学総合佛教研究所）

本稿は、前稿の略号・構成を踏襲して、BGVSS 第368~421経ならびにその註釈の再校訂テキストと和訳，ならびに、BGVSSの準拠した写本についての小論を，上記の研究会参加者の協議の結果として提示するものである。なお，文責は米澤が負うことを明記しておく。

¹ 研究（8）より，略号を BGVSV から BGVSS に変更した。

² RS list no.193; Bandurski no.61; *gTam rgyud* p.29; 研究 (8).

略号と参考文献（変更・追加分）

研究（９） 『律経』「出家事」研究会「『律経』「出家事」の研究（９）」『大正大学総合佛教研究所年報』No. 33, 2013, (83)~(125).

本稿の内容について

研究（６）以来、本稿で扱うVS(S)の内容は、主に「雑事(Kṣudrakavastu)」等に並行句が見いだされるので、爾来、スートラ番号は、「出家事」からの通し番号ではなく、新たにふり直したものとなっている。

以下に、スートラ番号の対照表を、本稿の目次の代用として掲げることとする。

BG	本稿	トピック	Tib.	Ch.
368	219*	具足者の年齢確認		
369	220*		Pa 147a6-7	1452_437a13-14
370	221*		Pa 147b1-2	1452_437a16-18
371	222*			
372	223*	具足者の立ち位置		
373	224*			
374	225*	四依（生活条件）		
375	226*			
376	227*	施住者の死亡時における安居	Tha 229a1-7	1451_284b3-9
377	228*		Tha 229a7-b3	1451_284b13-17
378	229*		Tha 229b5-230a1	1451_284b18-21
379	230*	施住者の獲得	Tha 229a3-b7	1451_284b6-7
380	231*			

BG	本稿	トピック	Tib.	Ch.
381	232*	近住		
382	233*	依止における禁止事項		
383	234*	施住者がいなくとも 罪にならない場合		
384	235*			
385	236*			
386	237*	客比丘の場合		
387	238*			
388	239*			
389	240*	維那の場合		
390	241*			
391	242*	施住者の獲得		
392	243*			
393	244*			
394	245*			
395	246*			
396	247*	和尚が施住者		
397	248*			
398	249*	施住の終息	Tha 216a2-4	1451_279c27-280a2
399	250*	施住者の決定		
400	251*			
401	252*	依止者の義務		
402	253*		Tha 215b2-3	1451_279c10-14
403	254*			

BG	本稿	トピック	Tib.	Ch.
404	255*			
405	256*			
406	257*	譴責	Tha 170a1	1451_265c1-2
407	258*	譴責の条件 1	Tha 170a1-2	1451_265c2-4
408	259*			
409	260*	譴責の条件 2	Tha 170a4-5	1451_265c10-13
410	261*	譴責の徹底	Tha 170a6-7	1451_265c15-18
411	262*	譴責の赦免		
412	263*		Tha 170b3	1451_265c25-27
413	264*		Tha 170b4-5	1451_265c28-29
414	265*		Tha 170b5	1451_266a1-2
415	266*		Tha 170b5	1451_265c29-266a1
416	267*	追放に際して	Tha 170b5-7	1451_266a3-5
417	268*		Tha 170b7	1451_266a7-8
418	269*		Tha 170b7	1451_266a8-9
419	270*			
420	271*	比丘の態度	Tha 72b3	1451_233b4-5
421	272*		Tha 72b3	1451_233b5-8

上記のとおり、本稿で取り扱われているテーマは施住(niśraya-)である。niśraya-という語には、出家・具足を望む者や具足直後の比丘などの面倒を見るという語義のみならず、比丘としての4種の生活手段(四依)という語義も存する。研究(4)においてもこのテーマが取り扱われたが、『出家事』の記述に基づいていた。本稿での典拠は、主に『雑事』の記述となっている。

Transliteration

Symbols: \	<i>Virāma</i> , e.g., <i>ṭ</i>
t	an <i>akṣara</i> equivalent to <i>ṭ</i>
< >	omitted (parts of) <i>akṣara</i> (s)
<< >>	Interlinear insertion
{ }	Superfluous <i>akṣara</i> (s)
()	Restored (parts of) <i>akṣara</i> (s)
+	Illegible or lost <i>akṣara</i>
.	part of illegible <i>akṣara</i>
—	Erased <i>akṣara</i> , e.g., <i>ṣṭ</i>
!	Half <i>daṇḍa</i>
&	Insertion mark

I.

An improved version of VS MS transliteration is presented below. The interlinear notes are printed in smaller font. The new sutra numbers are given, which correspond to those in the tentative edition below.

aparaṃ pravrajyāvastusaṃbandhād ucyate	upasaṃpannimitte viṃśativarṣaṭi vyañjanāntasya romajanmano
219*) prarohasya parivyañjanam ajñāto varṣāgrasyopasaṃpadyaṅgikaraṇaṃ	
bāla	kasmin pradeśa ity āha anena puruṣatvavyañjanaṃ puruṣa-indriyaṃ
	parivyañjanaṃ romaṃprarohasya
220*) vyājenāśya pratyavekṣaṇaṃ //	
	to vatiṣṭhate vastrādeḥ
221*) ea uccanāgadantakacīvaravañśasthabhāvāvātāraṇādinaḥ //	
	ropana
kīdṛṣenety āha	
222*) nopasaṃpatprekṣaṃ vṛkṣaṃ adhirohayeta //	
nīte darśanopavicārasthānaṃ / tatsthānāt uccalīkṣitayatāṃ upasaṃpādanasthānaṃ / vyāpṛtāc ca	
śāśanādhimuktibhikṣ(u)śīlavanta sopavicāravahārāt gamanamargapratipannāt / anyadā vihāre	
caṅkramaṇādi	
223*) na bahiḥsīmāṃ preṣayeta //	
	darśanopavicārāt sīmā

224*) darśanopavicāra enam avakāśane sthāpayeyuḥ gaṇābhīmukhaṁ
vraḡhītāñjalim //

upasaṁpanprekṣa rahonuśāsakena anye vāsravaṇārtham bhikṣum kṛtvā
apakāsane iti

225*) na ḡrhīṇe niḥśrayā^[5b2]n ārocayeṭ //

niśrayaṇ

226*) nopasaṁpannamātrāya nārocayeṭ // &¹

bhagavān āha upasaṁpannamātrasya catvāro niśrayārocayitavya

saṅghasya bahupudgalatvāniḥśrayārhatasya

230*) vastukarmopasthāpakaparihareṇainaṁ paṛiccheyuḥ //

la+niḥśraya

niḥśrayaṁ paryeṣata

231*) daharam apy abhāve vṛddhataram āpṛccheṭ //

niḥśrayācāryakālagate

vṛddhenānujñātadaharaparyanuveṣṭavya // aniḥśrite sātisāro

upaniśrayatveneṣa eva tvayā śikṣaśyatītyādi

232*) bhāve 'py upaniḥśrayatvena //

daharam astitva sati vṛddha pṛccheṭ

233*) nānavalokya tajjātīyaṁ parikarmayet tena vātmānaṁ //

atra bhinnavṛttaḥ pravrajito jñātaśamkiko vā

duṣṭau kīdrśya

234*) nirdoṣam abhāve pravṛttaparyeṣanasya niḥśrayārhasyāniḥśritasya vāse //

abhāvam iti niḥśrayasya kasya doṣābhāva ity āha

kiyac ciraṁ niḥśritasya lābho deyaṇam upāli pañcarātraṁ //

235*) ā pañcarātraniṣṭhānāt //

kiyantaṁ kālam ity āha

yāvaṭ pañcarātraṁ eva

236*) arhatvañ ca lābhe //

237*)^[5b3] viśramyākantuko dvitīye tritīye vāhni niḥśrayaṁ ḡrhṇīt //

238*) naikāhasyārthe //

niḥśrayaṁ ḡrhṇītetī anubandha

239*) anyam asānnidhye niḥśritasyāpṛccheṭ //

niḥśriyata iti

240*) nirdoṣam anāpṛṣṭau gatasya karmādāne 'paratadāgatau //

¹ The text to be added here are not found in this MS. Concerning the three sutras, see VSS MS below.

vibhaṅgād etaṭ śayanāsanaśikṣāpadāt
syāgamane

nimittam gatasyaṃparasya karmādāna-

241*) na yasya tasyāntikāt //

niśrayam grhṇita vartate

242*) nirjñāya vṛttajñānaparivāranugrāhakatvaṃ prasnādināsyā grahaṇam

m na ca ca vavādanādau pravartamānatām asya pudgalasya
niśrayasya /

pragrhitāñjalinā

243*) saṃvaravaṭ //

upāsakaśaṃvarādina mantrādina vidhinā

244*) prapīḍyobhābhyām pañibhyām ubhau pādatalau //

245*) parīkṣ<y>a dānam //

niḥśrayasyāsyā kiṃ saṃvaro rūḍha śakṣiś ca śāsane sthāpayitum iti

246*) ^[5b4] putrapitṛsaṃjñayoḥ niveśanam //

yathāsaṃkhyam

niḥśrīyateti niśritam

247*) tattaivopādhyāye niḥśritatvaṃ

248*) tasmād agraḥaṇam asya tatra //

asyānte niśreyana grāhyam

249*) nirapekṣatāsaṃpattir ubhayor āntaniḥśrayadhvaṃse kāraṇam //

na cekasyānirāpekṣatā parṣatsaṃbandham āttasanam // grahītasya

250*) sannipattāv anaupādhyāyenābhimatena pravṛttiḥ //

upādhyāyagatan niśrayād anyah / yo sya rocate niśrayasya //

251*) tenaiva tena //

sāniśraya upādhyena pravṛttiḥ //

252*) nirantram dṛṣṭvopādhyāyam āsanam muñcet //

nidarśanam upādhyāyād anyā niśrayāpi evam vidhiḥ

253*) trir divasena niḥśritam upasaṃkrāmet tadvihārasthaḥ //

254*) araṇyavāsī krośe cet pratyaham //

255*) pañcaśair ahobhiḥ krośapañcake //

ataḥ param ekasīmatvābhāvaḥ niśrayābhāva

256*) ^[5b5] poṣadhe rddhatṛīye ryojaneṣu //

257*) na niḥśritam avasādanārha nāvasādayeṭ //

258*) pañcāvasādanāḥ //

259*) anālāpo navavāda upasthānadharmāmiṣair asaṁbhogaḥ
prārabdhakuśalapakṣasamucchedo niḥśrayapratipraśrambhaṇaṁ ca //

260*) aśraddhasyetadarhatvaṁ //

avasādana

kuṣītasya durvacaso 'nāḍṛtasya pāpamitrasya ca //

avasādanārha

261*) avasāditasaṁgrahe nyasya sthūlātyayaḥ //

evam api kriyamāṇe yady asau kṣamāṇādaraṁ na kurute tatra kiṁ kartavyam ity āha

262*) anāḍṛtau bhikṣoḥ praguṇīkaraṇā^[5b6]ya prayogo 'bhijñasya //

kīḍṛṣeti

tatpraguṇīkaraṇāya //

263*) tyaktanimittasya kṣamaṇaṁ kṣamayataḥ //

yena nimittenāvasāditāṁ tasya / na caivam eva kintarhi

264*) nānarham avasādayeṭ //

265*) nārhasya na kṣameṭ //

266*) nānarhasya kṣameṭ //

267*) sarvathā niṣkāśanam akaraṇīyatāyāṁ layanāt //

pa

268*) pariśrāvaṇakuṇḍike datvā sāntarottaraṁ ca śrāmaṇerasya //

269*) upasaṁpatprekṣaś cet pañca pariskārāṇ //

datvāniṣkāśanam ity anubandha / pariśravaṇasya prāg uktatvān noktaṁ /

tricīvaraṁ niṣadaṁ pātraṇ ceti

270*) upasaṁpannasya ca //

271*) na siṁhaniṣṭhuro bhaveṭ //

272*) na vighātasamvartinaṁ ^[6a1]kriyākāraṁ kurvīraṇ //

saṁghabhūtā bhikṣavaḥ

II. VSS MS² (5a2-5)

[5a2]

[Ad BG (377)]

& nopagatim anurakṣet pūrvām & / «mdo gsum pa»³

[5a3] & na yatra niḥśrayābhāvās tatra poṣadham āgayed upagacched vā &⁴ /
 asati niśraye uttarayopagatyārtham siddhiṃ paśyata etad vacanam
 dṛśyate / tatra bhagnāyām pūrvasyām uttarogantavyeeti jātaṃ bhavatīti
 veditavyam // parāṇ cordham māmśadvayāt param ity upagatiṃ /
 māsadvayād ūrdham niḥśrayābhāve na rakṣed ity anukarṣaṇārthaś
 caśabdaḥ / māsadvayam aniḥśretenāpi vastavyam ity atra jātaṃ bhavati
 //

[Ad BG (399)]

sahadarśanād upādhyāsyodghāto niḥśrayo vataktavya iti / yad upā=
 [5a4] dhyāye sannihite nānya āprāptavyaḥ ity asya tatpratipādanam abhāvāt
 sāpekṣatve parṣatsambandhāya gamasya // sannipattāv etyādi //

III. MS as the basis of BGVSS⁵ (Plate III-3b3-7, II-4b, III-5a1-5b6.)

[III-3b3]

aparam pravrajyāvastusamba=

[III-3b4] ndhād ucyate // prarohasya parivyañjanam ajñātau

varṣāgrasyopasaṃpādyāṅgikaraṇam // prarohasyeti bālaprarohasyea kasmin
 pradeśa ity āha / parivyañjanam vyañjanāt samantataḥ / ajñātau varṣāgrasya
 upasaṃpādyasyāṅgikaraṇam / aprajñāyamāne viṃśativarṣatve
 upasaṃpannimittaṃ vyañjanasāmantakena romajanmano ṅgikaraṇam ity
 (artha) /

² An Extract version of VSV included in the “Facsimile Edition of a Collection of Sanskrit Palm-leaf Manuscripts in Tibetan *dBu med* Script.”

³ This interliner Tibetan note “ 3 sutras” indicates that missing sutras in the VS MS are supplemented here.

⁴ These signs like quotation marks seem to indicate that the second sutra should be read first.

⁵ RS list no.193; Bandurski no.61; *gTam rgyud*, 29.

[III-3b5] vyajyate nena puruṣabhāva iti vyañjanaṃ puruṣendriyaṃ // vyājenāśya
 pratyavekṣaṇaṃ iti / asyeti parivyañjanaṃ romaṃprarohasya // kīḍṣeṇa
 vyājenety āha // ūrddhanāgadantakacīvaravaṃśasthabhāvāvatāraṇādīnā // ucce
 nāgadantake cīvaravaṃśe ~~ke~~ vātiṣṭhate / vastrāder
 bhāvasyāvatāraṇāropaṇā(d)inā

[III-3b6] nāparka pratyokṣaṃ vṛkṣaṃ adhirohayet // na bahiḥsīmāṃ preṣayet < > //
 upasaṃpatprekṣaṃ ity eva darśanopavicārānto tra sīmā vyavatiṣṭhate // kuto
 dādarśanopavicārāntaḥ / nīte upasaṃpadānasthānaṃ tatsthānāt < > /
 uccalitātāyāṃ upasaṃpādanasthānaṃ / tadarthaṃ vyāpṛtāc chāśanādhimuktāc
 chīlavatāś ca bhikṣoḥ sopavicāravihārasthāne gama=

[III-3b7] ne tanmārggapratipra{r}nnāt / anyadā
 vihārataditikaraṇīyacaṃkramaṇātināmanasthānagatāt // darśanopavicāra enam
 apakāsane sthāpayeyur gaṇābhimukhaṃ praḡrhitāñjalim // enam iti upasaṃpoṭ
 prekṣaṃ apakāsana iti rahonuśāsakagatasya
 karmmaṇo 'śravathasaṃghamadhyād asya pṛthak jñāpanaṃ yat tad
 atrāpakāsanagrahaṇena ḡrhitāṃ // apakāsane

(Photo missing)⁶

[II-4b1] nāpṛṣṭau gatasya karmmadāne 'paratadāgatau // karmmadānanimittam
 gatasyparasya karmmadānasyāgamane doṣābhāvo 'nāpṛṣṭāv ity arthaḥ //
 vibhaṅgād etac chayanāsanaśikṣāpadāt // niśrayaṃ ḡrṇhīteti varttate // nirjñāya
 vṛtta'jñānaparivārānugrāhakatvaṃ praśnādīnāśya grahaṇaṃ saṃvaravat //
 vṛttaṃ ca jñānaṃ ca parivāraś cātra grāhakatvaṃ cānuvadānādaḥ
 pravarttamāna=

[II-4b2] tām asya pudgalasya 'praśnenānyena vā samācāreṇa ^[BG p.41] jñātvā niśrayasya
 grahaṇaṃ ity arthaḥ // saṃvaravad iti upāsakaśaṃvarādivan mantrādīnā
 vidhinety arthaḥ / praḡrhitāñjalīnā saṃvarasya grahaṇaṃ asya tu
 prapīdyobhābhyāṃ pāṇibhyāṃ ubhau pādatalau // parikṣya dānaṃ iti //
 niśrayasya kim asya saṃvaro rūḍhaḥ / śakṣaś ca / sāsane sthāpayitum ity (e)ṣā
 parīkṣā // putrapitṛsaṃjñāyor nni=

[II-4b3] veśanaṃ // yathāsaṃkhyāṃ niśrayaniśritābhyāṃ parasparaṃ //
 tattaivopādhyāye niḥśritatvaṃ tadbhāvas tattā // tacchabdenopādhyāyasya

⁶ BG (39, 21-40, 36): restored text from the Tibetan.

- parāmarśaḥ / upādhyāye sthite upādhyāyataiva niśritatvaṃ karmmaṇy ataktaḥ
 niśrīyata iti niśritaḥ niśraya ity arthaḥ tadbhāve niśritatvaṃ // tasmād
 agraḥaṇam asya tatra asyeti niśrayasya tatreti upādḥ(y)ā(ye) eta=
- [II-4b4] d uktam bhavati yasmād upādhyāyatve-m-eva niśrayatvaṃ tasmān nāsyā /
 tasyāntikān niśrayo grāhya iti // nirapekṣatāsaṃpattiḥ ubhayor
 āttaniśrayadhvaṃse kāraṇam // ubhayor iti nniśreṭṭayanniśritavatoḥ sākṣeṇa
 krameṇa vā nirapekṣatāyāḥ saṃpattiḥ saṃpannatā āttasya gr̥hītasya
 niḥśrayasya dhvanse kāraṇam / ekatra nirape++++
- [II-4b5] tāvan niśrayasyānuvṛttir yād aparo nirapekṣībhūta iti / parṣatsaṃbandha eṣayā
 niśrītatvopagatir nna cai:kasya sāpekṣatāyāṃ parṣatsaṃbandhasyāpetatvam
 ity eṣātra vyasthā // sahadarśanād upādhyāsyodghāto niśrayo vaktavya iti /
 yad ukta upādhyāye sannihite nānya āprāptavyaḥ ity asya tatpratipādanam
 abhā(vā)+(sāpe)
- [II-4b6] kṣatve parṣatsaṃbandhāpagamasya // sannipattāv anaupādhyāyēnābhimatena
 pravṛttiḥ // upādhyāyagatān niśrayād anyo niśrayaḥ anaupādhyāyaḥ
 sannipatanam sannipattiḥ tena sannipattau satyā{m}m abhimatena niśrayeṇa
 niśritasya pravṛttiḥ yo sya rocate tasya niśrayeṇa vastavyam ity arthaḥ //
 tainaiva tena tenopādhyāyagatena niśrayeṇa sannipāte tenaivopādhyāyena
 pravṛttiḥ // nāsty atra it(ta).e+++ //
- [II-4b7] niran taraṃ dṛṣṭvopādhyāyam āsanam muñcet / nidarśanam upādhyāyo nyatrāpi
 niśraye sya vidher vyavasthānāt // tridivasena ! niśritam upasaṃkrāmet
 tadvihārasthaḥ // arāṇyavāsī kroṣe cet pratyaham / yadi kroṣe tadarāṇyam
 bhavati yatra niśrayo bhavati pratyaham āgatyopasaṃkrāmed ity arthaḥ //
 pañcaśair ahobhiḥ kroṣe pañcake // poṣadhe rdhatṛtīyeṣu yojaneṣu // ataḥ param
 ekasīmatva=
- [II-5a1] syābhāvān niśrayatvasyābhāvo{vo} veditavyaḥ // na niśritam avasādanārham
 nāvasādayeṭ // pañcāvasā{m}danā // anālāpo navaddhāda
 upasthānadharmaṃmiṣair asaṃbhogaḥ prārabdhakuśalapakṣasamucchedo
 niśrayapratiprasa{m}mbhaṇam ca // aśraddhasyaitadarhatvaṃ // kusīdasya
 durvvacaso nādhataṣya pāpamitrasya ca / avasādanārhatvam eva //
 avasāditasamgrahety asya sthūlātyayaḥ / evam ap(i) kriya=

- [III-5a2] māṇe yady asau kṣamāṇy adaraṁ na kurute tatra kiṁ karttavyam ity āha //
 anādṛtau bhikṣoḥ praguṇīkaraṇāya prayogaḥ / kīdṛśasyety āha / bhijñasya yas
 tatpraguṇīkaraṇāyābhijñas tasyā // tyaktanimittasya kṣamaṇaṁ kṣamayataḥ /
 yena nimittenāvasāditāḥ tasya parityāge kṣamaṇaṁ na caivam eva kin tarhi
 kṣamayataḥ // nānarham avasādayeṭ // nārhasya na kṣameta // nānarhasya
 kṣameta // sarvvathā
- [III-5a3] niṣkāsanam aka<ra>ṇīyatāyāṁ layanāt // parisrāvaṇakuṇḍike datvā
 sāntarottaraṁ ca śrāmaṇerasya // upasaṁpatprekṣaś cet pañca pariṣkāraṇ //
 datvāniṣkāsanam ity anubandhaḥ / parisrāvaṇasya prāg evoktatvāt yad iti
 noktaṁ (tr)icīvaraṁ niṣadanaṁ pātraṁ ceti pañca // upasaṁpannasya ceti //
 pañca pariṣkāraṇ ity anubandhaḥ // na siṁhaniṣṭhuro bhavet // na vighātasam=
- [III-5a4] varttanaṁ kriyākāraṁ kurvvīraṇ / saṁghabhūtā bhikṣavaḥ //

A Tentative Edition

Explanatory Remarks

The following tentative edition is intended to improve several readings of the BG(VSS) on the basis of the MS of “An Extract Version of VSS” in *dBu med* script. As our transliteration is presented above, annotations to the readings of the MS have been kept to a minimum.

Our editing criteria are as follows:

1. *Lacunae* in the *dBu med* VSS MS, printed in smaller font, are filled as follows:
 - a) Sūtras are substituted by those of the *dBu med* VS MS.
 - b) The commentaries are substituted by BG(VSS).
2. The variant readings of BG(VSS) and Tib. (*sDe dge* Tohoku No. 4119) are indicated in the footnotes. Annotations about the contents are omitted there, for they are provided in the footnotes of our Japanese translation below.
3. The **bold** font is used in order to indicate the sutras of VS.
4. The *italic* letters are used in
 - a) the readings of BG(VSS) in the missing part of both *dBu med* and BG(VSS) MSS, and
 - b) our emendations. NB. Emendations of the readings in the *dBu med* MS are omitted.

Exceptions: In the following cases, however, letters are printed in plain (i.e. non-italic) font, without any annotations.

 - a) *Akṣaras* of scribal error or habit, such as a confusion of long and short a-vowels, sibilants (*ṣ* and *ś*), etc.
 - b) Nasal elements (*anusvāra*, etc.)
5. The *daṇḍas* in both *dBu med* MS and BG(VSS) are not always reproduced but supplied according to the context.
6. This edition does not strictly follow the *saṃdhi* rule.

aparaṃ pravrajyāvastusamba^[III-3b4]ndhād ucyate //

- (219*) **prarohasya parivyañjanam ajñātau varṣāgrasyopasaṃpady aṅgīkaraṇam**¹ //
 prarohasyeti bālaprarohasya / kasmin pradeśa ity āha parivyañjanaṃ vyañjanāt
 samantataḥ / ajñātau varṣāgrasya (...*upasaṃpady asyāṅgīkaraṇam*...²) /
 aprajñāyamāne viṃśativarṣatve upasaṃpannimitte³ vyañjanasāmantakena
 romajanmano 'ṅgīkaraṇam ity *arthah* / ^[III-3b5] vyajyate 'nena puruṣabhāva iti
 vyañjanaṃ puruṣendriyaṃ //

- (220*) **vyājenāsyā pratyavekṣaṇam** //
 asyeti parivyañjanaṃ romaṃprarohasya //
 kīdrśena vyājenety āha /

- (221*) **uccanāgadantakacīvaravaṃśasthabhāvāvatāraṇādina**⁴ //
 ucce nāgadantake cīvaravaṃśe 'vatiṣṭhate vastrāder bhāvasyāva-
 tāraṇāropaṇādina

- (222*) ^[III-3b6] **nopasaṃpatprekṣaṃ vṛkṣaṃ adhirohayeta**⁵ /

- (223*) **na bahiḥsīmām preṣayeta**⁶ //
 upasaṃpatprekṣaṃ (...*ity eva / darśanopavicārānto*...⁷) 'tra sīmā vyavatiṣṭhate /
 kuto darśanopavicārāntaḥ / nīte⁸ upasaṃpādanasthānaṃ tatsthānāt /
 (...*tatsthānād uccalitātāyām*...⁹) upasaṃpādanasthānaṃ / tadarthaṃ vyāpṛtāc
 chāśanādhimuktāc chīlavataś ca bhikṣoḥ sopavicāravihāraṣṭhāne¹⁰ gama^[III-3b7]ne
 tanmārgapratipannāt / anyadā vihārataditikaraṇīyacaṅkramaṇātināmanasthāna-
 gatāt /

- (224*) **darśanopavicāra enam apakāśane**¹¹ **sthāpayeyuḥ gaṇābhimukhaṃ**
pragrhitāmjalim //

enam iti upasaṃpatprekṣaṃ / apakāśana iti rahonuśāsakagatasya karmaṇo

¹ BG: *upasaṃpādyāṅgīkaraṇam*.

² Tib.: *rdzogs par byed par khas blangs pa'o.*; BG: *upāśāṃpādyasya aṅgīkaraṇam*.

³ BG: *-nimittaṃ*.

⁴ BG: *ūrdhvanāgadantaka-cīvaravaṃśasya bhāvāvatāraṇādina*.

⁵ BG: *adhirohayet*.

⁶ BG: *preṣayet*.

⁷ BG: *iti / avadarśano-*. Tib.: *zhes bya ba la 'jug pa'o// snang ba'i nye 'khor gyi...*

⁸ Missing in BG.

⁹ BG: *uccalitātāyām.*; Tib.: *de'i gnas las ldang ba nyid la*.

¹⁰ BG: *°sthānato*.

¹¹ VSMS: *avakāśane; apakāśanena*. See VSS ad sutra 43.

aśravaṇārthaṃ¹ saṃghamadyād asya pṛthak jñāpanaṃ yat tad atra
apakāśanagrahaṇena gṛhītaṃ / apakāśane² (…sthāpayeyuḥ gaṇābhimukhaṃ
pragr̥hītāñjaliṃ…³) / saṃghamadyād (…anapakāśe na tad kartavyam ity
arthaḥ…⁴) //

(225*) **na gṛhiṇe⁵ niśrayān ārocayet //**

(226*) **nopasaṃpannamātrāya nārocayet //**

(…niśrayān iti vartate…⁶) / (…khyim du gnas pa la gnas rnams brjod par mi bya
ste/ ji srid du rab tu 'byung bar mi 'gyur zhes bya ba'o// 'di'i 'og tu gzhung na
'di yin te/

bram ze'i khye'u gzhan zhig rab tu byung ba dang bsnyen par rdzogs pa la
mkhan pos ji srid du bsod snyoms la song cig ces bsgo ba dang/ des bsgo ba na
bdag slong mo la rgyu bas skyo ba ste rab tu byung na yang bsod snyoms bya
'am zhes bslab pa phul te nyams par gyur pa nas (…Bhagavān āha
upasaṃpannamātrasya catvāro niśrayā ārocayitavya…⁷) ity 'di la bsdu ba 'di yin
no //…⁸)

⁹ (227*) (…**na yatra niśrayābhāvās tatra pośadham āgāyed upagacched vā //**

(228*) **nopagatim anurakṣet pūrvam //**…¹⁰)

(…asati niśraye uttarayopagatyārthaṃ siddhiṃ paśyata etad vacanaṃ
drśyate / tatra bhagnāyām pūrvasyām uttaropagantavyeti jñātaṃ

¹ BG, BGMS: aśravasthaṃ.

² From here one folio is missing in BGMS photos.

³ BG: gaṇābhimukhaṃ pragr̥hītāñjaliḥ sthāpayeyuḥ.

⁴ Tib.: ma bkar bar de mi bya'o zhes bya ba'i tha tshig go //; BG: anapakāśito na kartavyaḥ ity arthaḥ.

⁵ BG: gṛhiṇo.

⁶ Tib.: gnas rnams zhes bya ba 'jug go /

⁷ See Transliteration I above.

⁸ BG: 'gṛhaṇiśritāya niśrayaṇa na ārocayet' yāvat 'appravrajitāya' iti / asya paścāt ayaṃ granthaḥ
anyatamaḥ brāhmaṇadārakaḥ pravrajyopasaṃpadārthaṃ upādhyāyena yāvat piṇḍapātaṃ gaccha
iti ājñaptaḥ, tena ājñapte sati svabhikṣā(yācana) hetunā udvignaḥ, kiṃ pravrajitenā'pi piṇḍapātaḥ
kartavyaḥ iti śikṣāṃ praiśedhate, bhagavatā garhitvā uktam upasaṃpannamātrāya catvāraḥ
niśrayā ārocayitavyāḥ ity atra saṃgraho 'yam //

⁹ From (227*) to (229*), see Transliteration II above.

¹⁰ BG: (376) yatra niśrayā'bhāvāḥ tatra pośadhōpāsana-niśrayapratijñā-grahaṇaṃ ca na kartavyam //
(377) niśrayapratijñā-grahaṇaṃ pūrvam nānurakṣitavyam //; VS Tib.: (228*) gang na gnas med
pa der gso sbyong la bsad pa dang gnas par khas blang bar mi bya'o// (227*) gnas par khas
blangs pa snga ma rjes su bsrung bar mi bya'o//.

bhavatīti veditavyam //...¹⁾

(229*) [BG p.40] (...**parāñ cordhañ māsadvayāt** /

parām ity upagatiṃ / māsadvayād ūrdhañ niśrayābhāve na rakṣed ity
anukarṣaṇārthaś caśabdaḥ / māsadvayam aniśritenāpi vastavyam ity atra
jñātaṃ bhavati //...²⁾

(230*) **vastukarmopasthāpakaparihareṇainaṃ parīccheyuḥ** //

(³...de zhes bya ba ni gnas so// gnas la sogs pa'i sta gon rnams kyis (... enaṃ
niśrayaṃ paryeṣata...⁴⁾ / gnas la sta gon ni gnas khang la sta gon no//
(...saṃghasya bahupudgalatvān niśrayārhatasya...⁵⁾ btsal bar bya'o zhes bya ba ni
mang po'i tshig go //...)

(231*) (...**daharam apy**...⁶⁾ **abhāve vṛddhataram āpṛcchet** //

(⁷...med na zhes bya ba ni gnas pa'o// dbyar gnas la ma bsten pa zhes bya ba'i
ched du brjod pa'i tshig 'di la gnas su bya ba rnams la nang du lo gcig tu
(...niśrayācāryakālagate...⁸⁾ dbyar bcug nas gtsug lag khang du mi gnas par byas
nas song bar gyur pa rnams la gtsug lag khang na (...aniśrite sātisāro
bhavati...⁹⁾ //

'on kyang gang zhig de rnams las shin tu rgan pa de la zhu bar bya zhing de'i
'og tu dgag dbye la gnas kyi slob dpon yongs su btsal bar bya ba gsungs pa'i
gzhung 'di la 'di ni bsdu ba yin no// don gyis de rnams kyi (...vṛddhenānu-

¹ BG: niśrayābhāve 'pratijñāyāḥ paścāt arthasiddhiḥ dṛśyate' (iti) etadvacanāṃ dṛṣṭam, tatra
pūrvakasmin sati paścāt pratijñā kartavyā iti jñāyate, iti veditavyam //.

² BG: (378) paścād api dvimāsato dhikam // paścād iti grahaṇam / dvimāsato 'dhikam niśrayā'bhāve na
rakṣitavyam ity asya anupratīṣedhārthaṃ 'api'-śabdaḥ / dvamāsaṃ nāśrityāpi niśritaṃ kartavyam
ity atra jñātavyam //.

³ BG: enaṃ iti vastu, vastvādiparihāraiḥ enaṃ vastu parīccheyuḥ / vastu-parihāraiḥ iti niśraya-grhe
parihāraiḥ / niśrayārhasaṃghe pudgalabahulatvāt parīccheyuḥ, ity alam vistareṇa //.

⁴ Tib.: gnas 'di yongs su btsal bar bya'o//.

⁵ Tib.: gnas la 'os pa'i dge 'dun la gang zag mang ba nyid kyi phyir.

⁶ BG: daharamadhyeṣu.

⁷ BG: abhāve iti niśrayasya / 'varṣāvāse aniśritaḥ' ity ukte vacane niśritānām madhye ekavarṣīyaṃ
ācāryakālam atītya varṣāv icchedāt vihāre aniśritya gatānām vihāre anāśrayaḥ api na kartavyaḥ,
kṛtvā tu sātisāro bhavati / atha ca yas teṣu ativṛddhaḥ sa praśtavyaḥ / tadanantaram pravāritena
ācāryaparihāraiḥ kartavyaḥ / uktagranthe etad saṃgrhītaṃ bhavati / arthataḥ(?) teṣāṃ vṛddhataro
daharaḥ sa niśritaḥ / vṛddhataras tatra dahareṇa prārthino bhavati, 'niścaye aniśrita' iti
veditavyam //.

⁸ Tib.: slob dpon dus las 'das par gyur nas.

⁹ Tib.: gnas med kyang mi bya ste byed na 'gal tshabs can du 'gyur ro.

jñātadaharaṃ paryanuveṣṭavyaṃ¹⁾ gnas la mi gnas pa zhes bya bar rig par
bya'o//²⁾

(232*) **bhāve 'py upaniśrayatvena //**

^{(2...}zhes bya ba ni gnas la'o//yod na yang rten ni rten la'o// <sup>(...daharam astitve
sati vṛddhaṃ pṛcchet³⁾ // 'dir gzhung ni 'di yin te/ <sup>(...upaniśrayatveneṣya eva⁴
mkhan po mnyam par 'gyur ro// 'di nyid tvayā⁵ zhu bar bya'o// 'di nyid khyod la
śikṣayiṣyati⁶ / klog kyang klog par 'gyur te zhes bya ba rab tu byung ba'i gzhi
las sprul pa la gsungs pa'o//⁷⁾</sup></sup>

(233*) **nānavalokya tajjātīyaṃ parikarmayet tena vātmānaṃ //**

^{(7...}atra ^(...bhinnavṛttaḥ pravrajito jñātaḥ śaṃkiko vā⁸⁾...)

(234*) **(...nirdoṣaṃ abhāve pravṛttaparyeṣanasya niśrayārhasyāniśritasya vāse⁹⁾ //**

^{(10...}nyes pa med do zhes bya ba ni skyon med pa'o// <sup>(...abhāva iti niśrayasya /
kasya doṣābhāva ity āha¹¹⁾ de'i phyir yongs su 'tshol ba la zhugs pa ni zhes bya
ba la sogs pa smos so//¹²⁾</sup>

^{(...kiyantaṃ kālam ity āha /¹²⁾}

(235*) **ā pañcarātraniṣṭhānāt //**

^{(13...}zhes bya ba smos te// ji srid du zhag lnga'i mthar thug pa'i bar du'o zhes
bya ba'i don to// <sup>(...yāvat pañcarātram eva¹⁴⁾ rnyed pa yod na 'os pa yin no//
'dir gzhung ni gleng gzhi dag las ^{(...kiyac ciraṃ aniśritasya lābho deyo 'param}</sup>

¹ Tib.: ches rgan pa'i gzhon nu de gnas so// ches rgan pa de la ni gzhon nu la gnam bar 'gyur te/.

² BG: iti niśraye / bhāve 'pi āśrayasya āśraye / daharae vṛddhataṛaḥ praṣṭavyaḥ / atrāyaṃ granthaḥ —
“upaniśrayatvena ayam eva upādhyāyasamaḥ bhavati / ayam eva tena praṣṭavyaḥ / ayam eva tasya
śikṣīto bhavati, paṭhito 'pi paṭhito bhavati” iti pravrajyāvastūni nirmāṇe(?) uktaṃ //.

³ Tib.: gzhon nu'i ches rgan pa la zhu bar bya'o.

⁴ Tib.: re zhig gi gnas nyid kyis 'di nyid.

⁵ Tib.: khyod kyis.

⁶ Tib.: slob par byed par 'gyur ba dang.

⁷ Tib.: 'dir de lta bu ni lugs tha dad pa'i rab tu 'byung ba shes pa'am dogs pa'o//.

⁸ BG: nikāyāntarappravrajitaṃ jñātaṃ āśaṃkitaṃ vā.

⁹ BG: nirdoṣa abhāve [niśrayārhasya] pravṛttaparyeṣanasya aniśritasya vā 'pi.

¹⁰ BG: nirdoṣaṃ iti nirapavādam / abhāve iti āśrayasya / nirapavādaḥ kasmīn iti cet — tadarthaṃ
pravṛttaparyeṣaṇa ityādy uktaṃ //.

¹¹ Tib.: med na ni zhes bya ba ni rten no// skyon med pa ni su la zhe na/.

¹² BG: kiyat kālam iti cet.

¹³ BG: yāvat pañcarātraparyantaṃ ity arthaḥ / yāvat pañcarātratvaṃ / hi 'lābhe arhatvaṃ' / atra
granthaḥ nidānāt — ‘aniśritaṃ deṣaṃ, upāli', yāvat gatvā parikṣya pañcarātram upādāya' //.

¹⁴ Tib.: ji srid zhag lnga nyid du.

upāli pañcarātram^{...1)} //^{...}

(236*) **arhatvañ ca lābhe //**

^{2...}zhes gsungs pa yin no// de yang sbyor ba mi thogs pa dang gnas yongs su
tshol ba la zhes bya'o//^{...}

(237*) **viśramyāgantuko dvitīye tṛtīye vāhni nīśrayaṃ gṛhṇīt //**

(238*) **naikāhasyārthe //**

^{3...}iti nīśrayaṃ gṛhṇītety anubandhaḥ^{...} //

(239*) ^{4...}**anyam asānnidhye nīśritasyāpṛcchet^{...} //**

^{5...}^{6...}nīśrīyata iti nīśritaḥ^{...} 'dī ^{7...}las la ka'i rkyen te^{...} gnas nyid kyis bca' ba
la zhes bya ba'i don to//^{...}

(240*) **nirdoṣam a^[II-4b1] nāpṛṣṭau gatasya karmādāne 'paratadāgatau //**

karmādānanimittam gatasyaṅparasya karmādānasyāgamane
doṣābhāvo 'nāpṛṣṭāv ity arthaḥ / Vibhaṅgād etac chayanāsanāśikṣāpadāt /
nīśrayaṃ gṛhṇīta_iti varttate //

(241*) ^{8...}**na yasya tasyāntikāt //**^{...}

(242*) **nirjñāya vṛttajñānaparivārānugrāhakatvaṃ praśnādīnāsyā grahaṇam //**

(243*) ^{9...}**saṃvaravat^{...} //**

vṛttañ ca jñānam ca parivāś cānugrāhakatvaṃ ¹⁰ cānuvādanādaṁ
pravartamāna^[II-4b2] tām asya pudgalasya praśnenānyena vā samācāreṇa ^[BG p.41]
jñātvā nīśrayasya grahaṇam ity arthaḥ / ¹¹
saṃvaravad iti upāsakasamvarādivan mantrādīnā vidhinety arthaḥ /
pragṛhītāñjalīnā saṃvarasya grahaṇam /
asya tu //

¹ Tib.: mi gnas pa la yul ji srid du myed pa 'tshal bar bgyi/ nye ba 'khor zhag lnga tshun chad do.

² BG: ity uktaṃ bhavati // tad api apratihatasaṃbandhe nīśrayaparyeṣaṇe ceti.

³ Tib.: gnas bca' bar bya'o zhes bya ba dang rjes su 'brel to//; BG: nīśrayaṃ gṛhṇīta ity etena
anubandhaḥ.

⁴ Tib.: gnas pa nye bar mi gnas na gnas la zhu bar bya'o. Tib. of VS reads gzhan la for gnas la.

⁵ BG: eṣa karmaṇi ka-(=ktaḥ) (pratyaḥ) nīśrayatvena grahaṇe ity arthaḥ //.

⁶ Tib.: gnas par byed pas na gnas pa stel.

⁷ karmany ataktaḥ.(?) See com. ad (247) below.

⁸ Missing in BGMS.

⁹ Omitted in BG.

¹⁰ BGMS: cātra ca grāhakatvaṃ.; BG: ca grāhakatvaṃ.

¹¹ BG: katamena vidhinā iti cet //; Tib.: cho ga ji lta bus she na/.

(244*) **prapīḍyobhābhyāṃ pāṇibhyāṃ ubhau pādatalau //**

(245*) **parīkṣya dānam iti //**

^{(1...}niśrayasya kim asya saṃvaro rūḍhaḥ śakyaś² ca^{...}) śāsane sthāpayitum ity eṣā parīkṣā //

(246*) **putrapitṛsaṃjñāyoh ni^[II-4b3]veśanam //**

^{(...}yathā saṃkhyāṃ niśrayaniśritābhyāṃ parasparam //^{...}1)

(247*) **tattaivopādhyāye³ niśritatvam //**

tadbhāvaḥ tattā / tacchabdenopādhyāyasya parāmarśaḥ / upādhyāye sthite upādhyāyataiva niśritatvam *atrāpi*⁴ karmaṇy ataktaḥ / niśrīyata iti niśritaḥ niśraya ity arthaḥ / tadbhāve niśritatvam //⁵

(248*) **tasmād agrahaṇam asya tatra //**

asyeti niśrayasya / tatreti upādhyāye / eta^[II-4b4]d uktaṃ bhavati yasmād upādhyāyave-m-eva niśrayatvaṃ tasmān ^{(...na yasya...}6) tasyāntikān niśrayo grāhya iti //

(249*) **nirapekṣatāsaṃpattiḥ ubhayoh āttaniśrayadhvamse kāraṇam //**

ubhayor iti niśritaniśritavatoḥ sākṣeṇa krameṇa vā nirapekṣatāyāḥ saṃpattiḥ saṃpannatā / āttasya gr̥hītasya niśrayasya dhvanse kāraṇam / ekatra nirapekṣatābhūte ^[II-4b5]tāvan niśrayasyānuvṛttir yāvat aparo nirapekṣābhūta iti / parṣatsaṃbaṃdha eṣa yā *niśritaniśritatvopagatir* nna caikasya sāpekṣatāyāṃ parṣatsaṃbaṃdhasyāpetatvam ity eṣātra vyavasthā //

^{(7 ...sahadarśanād upādhyāsyodghāto} niśrayo vaktavya iti / ⁸ yad ukta upādhyāye sannihite nānya āprāptavyaḥ ity asya tatpratipādanam / abhāve⁹ sāpe^[II-4b6]kṣatve parṣatsaṃbaṃdhāpagamasya /...

(250*) ^{(...sannipattāv anaupādhyāyenābhimatena pravṛttiḥ //}10)

¹ Missing in Tib.

² BG: *śaikṣaś*.

³ BG: *tattve eva upādhyāye*.

⁴ Following Tib.: *'dir yang*.

⁵ Tib.: *de bas na der 'di ma bzung ngo//*.

⁶ BGMS: *nāśya*.

⁷ Tib.: *mkan po ma yin pa dag tshogs na 'dod pas 'jug par bya'o zhes bya ba ni ji srid du gsungs pa/ mkan po nye bar gnas pa la gnas la zhu bar mi bya'o zhes bya ba 'di la de bstan pa'o//*.

⁸ BG adds the sutra (250*) here based on Tib.

⁹ Missing in BG.; Tib.: *med pas*.

¹⁰ Missing in BG.

upādhyāyagatān niśrayād anyo niśrayaḥ anaupādhyāyaḥ / sannipatanam
sannipattiḥ tena sannipattau satyām abhimatena niśrayeṇa niśritasya pravṛttiḥ /
yo 'sya rocate tasya niśrayeṇa vastavyam ity arthaḥ //

(251*) **tenaiva tena //**

tenopādhyāyagatena niśrayeṇa sannipāte tenaivopādhyāyena pravṛttiḥ / nāsty
atra (^{III-4b7} *itaretarah*) //

(252*) (^{III-4b7}) **nirantaram dṛṣṭvopādhyāyam āsanam muñcet² //**

nidarśanam upādhyāyād³ anyatrāpi niśraye 'sya⁴ vidher vyavasthānāt //

(253*) (^{III-4b7}) **trir divasena⁵ niśrita-m-upasaṃkrāmet tadvihārasthaḥ //**

(254*) **araṇyavāsī krośe cet pratyaham //**

yadi krośe tad araṇyam bhavati yatra niśrayo bhavati pratyaham
āgatyopasaṃkrāmed ity arthaḥ //

(255*) **pañcaśair ahobhiḥ krośapañcake⁶ //**

(256*) **pośadhe⁷ 'rdhatṛtīyeṣu⁸ yojaneṣu //**

ataḥ param ekasīmatva^[III-5a1] syābhāvān niśrayatvasyābhāvo veditavyaḥ //

(257*) **na niśritam avasādanārham nāvasādayet //**

(258*) **pañcāvāsādanā //**

(259*) **anālāpo⁹ 'navavāda upasthānadharmāmiṣair¹⁰ [BG p.42] asaṃbhogaḥ prārabdha-
kuśalapakṣasamuccheto niśrayapratipraśrambhaṇaḥ ca //**

(260*) **aśraddhasyaitadarhatvam kuśīdasya durvacaso 'nādṛtasya pāpamitrasya ca //**
avasādanārhatvam eva //

(261*) (^{III-5a2}) **avasāditasaṃgrahe anyasya¹¹ sthūlātyayaḥ //**

evam api kriya^[III-5a2] māṇe yady asau kṣamāṇa ādaram na kurute tatra kiṃ

¹ BG: *kādācitkaṃ akādācitkaṃ ca.*; Tib.: *res byas pa dang res mi bya ba med do//*.

² BG: *muñceta.*

³ BG: *upādhyāyo.*; Tib.: *mkhan po ni.*

⁴ Missing in BG.

⁵ BG: *tridvasena.*

⁶ BGMS: *krośe pañcake.*

⁷ BG: *ca.*

⁸ dBu med MS: *rdhatṛtīyer.*

⁹ BG: *anāsāyo.*

¹⁰ BG: *upasthānadharmābhiṣaiḥ.*

¹¹ BG: *avasāditasaṃgrahety asya.*

- kartavyam ([…]ity āha¹) /
- (262*) **anādṛtau bhikṣoḥ praguṇīkaraṇāya prayogo 'bhijñasya //**
 kidṛśasyety āha / abhijñasya / yas tatpraguṇīkaraṇāyābhijñāḥ / tasya //
- (263*) **tyaktanimittasya kṣamaṇaṃ kṣamayataḥ //**
 yena nimittenāvasāditaḥ tasya parityāge kṣamaṇaṃ / na caivam eva kiṃ tarhi
 kṣamayataḥ //
- (264*) **nānarham avasādayet //**
- (265*) **nārhasya na kṣamet //**
- (266*) **nānarhasya kṣamet //**
- (267*) **sarvathā² [III-5a3] niṣkāsaṇaṃ akaraṇīyatāyāṃ layanāt //**
- (268*) **parisrāvaṇakuṇḍike datvā sāntarottaraṇi ca śrāmaṇerasya //**
- (269*) **upasampatprekṣaś cet pañca pariṣkāraṇ //**
 datvā niṣkāsaṇaṃ iti anubandhaḥ / parisrāvaṇasya prāg eva uktatvāt / yad iti
 noktaṃ *tricitvaram* niṣadanaṃ pātraṃ ceti pañca //
- (270*) **upasampannasya ca //**
 iti³ pañca pariṣkāraṇ ity anubandhaḥ //
- (271*) **na siṃhaniṣṭhuro bhavet //**
- (272*) **na vighātaṣaṃ^[III-5a4] vartināṃ kriyākāraṃ kurvīran //**
 saṃghabhūtā bhikṣavaḥ //

¹ Missing in BG.

² Tib. and BG do not read as a sutra.

³ Missing in BG.

和訳の凡例

- 【 】 MSVもしくはそのパラレルからの引用とみなされる語句
 < > チベット語訳からの訳出
 [] 文脈からの補い
 「 」 註釈におけるVSの引用

「出家事」との関連で、別件が述べられる。

- (219*) 陰部の周辺に、[毛の] 生えていることが、年齢が知られなくとも、具足の際に、認知される

「[毛の] 生えていること」とは、青年に[毛の] 生えていることである。どの場所が、と述べているのが「陰部の周辺に」であり、陰部の周りに[である]。「年齢が知られなくとも、具足の際に」、このことが「認知される」とは、具足の根拠としての20歳であることが知られなくとも、陰部の辺りに体毛の生じていることが、認知される、という意味である。陰部とは、それによって、男性であることが示されるということで、男根である。

- (220*) 【手段を講じて、このことが観察される】¹

「このことが」とは、陰部の周辺で、体毛の生えていることが、である。どのように「手段を講じて」かが述べられる。

- (221*) 高いところにある、象牙型のフックや竹の衣掛けにあるものを持ってこさせることなど²

高いところにある、象牙型のフックや竹の衣掛けに掛ける衣などのものを、持って来させたり、置きに行かせることなどによって、である。

¹ Cf. Tib. Pa 147a6-7: bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ au pa li/ de lta bu ni/ mtshan las so sor rtogs la bsnen par rdzogs par byos shig / de la the tshom du ma byed cig/.; 1452_437a13-14:時諸苾芻亦起疑念不受近圓。是時彼人防心而住。時諸苾芻以緣白佛。佛言。應察彼相。

² Cf. Tib. Pa 147b1-2: bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ gcer bur ma [7] dbyung bar gos sam/ gos kyi gdang la lhung bzed dam/ chos gos kyi snod zhog la/ 'di phob cig /ces smros la/ de ni/ mchan khung dang/ mchan la rtogs te/ de ste yod na/ bsnen par rdzogs par bya'o/./; 1452_437a16-18:世尊告曰。可於高象牙牀上及笏竿等挂瓶鉢袋或餘衣物而告彼言。汝今可取彼衣鉢來當舉手時應觀腋下毛相長短。

(222*) 具足を望む者に、木に登らせるべきではない

(223*) 戒場(シーマー)の外へ行かせるべきではない

まさに、「具足を望む者に」である。ここでは、戒場(シーマー)は、見える範囲内と確定する。どこから、見える範囲内であるのか？具足させる場所に導かれるとき、その場所から「見える範囲である」。その場所から離れた状態のときには、そのために従事し、教説を信解し、戒を保つ比丘から、[その者が]空敷地を含むヴィハーラ内の場所に行くときに、そこへの道を歩いていても、別の場合に、ヴィハーラでのなすべき仕事、経行、リラックスをする場所にいるとしても、具足させる場所が見える範囲内である。

(224*) 見える範囲で、その者を、退出させたとき、[比丘]衆に向かって合掌して立たせるべきである¹

「その者を」とは、具足を望む者を、である。「退出させたとき」とは、密儀師が行う羯磨が聞こえないように、サンガの中心とは別[の場所]で、その者の白(発言)がある、というそのことが、ここでは、「退出」という語によって理解される。<「退出させたとき、[比丘]衆に向かって合掌して立たせるべきである」とは、サンガの中心から退出させずに、それがなされるべきではない、という意味である。>

(225*) 在家者のために、諸依事(nīśrayān)を開示すべきではない

(226*) 具足が終わるとすぐに、開示しなければならない

「諸依事を」と続く。家に居住する者のために、諸依事を、出家が終わっていない限りにおいては、開示すべきではないと[という意味である]。この直後の[スートラ]についての典拠は次のとおりである。【とある若いバラモンが、出家・具足のために、乃至、和尚によって、“乞食に行くべし”と教示されました。その者に教示されたとき、自ら乞食することに起因して、嫌気がさし、“出家したとしても、乞食をなすべきなのか？”と。学処が与えられて、破綻することになって、世尊はおっしゃいました。“具足が終わるとすぐに、4種の依事が開示されるべきである”】²と。これがここでまとめられている。>

¹ Cf. VSS ad 43 (研究 (3) , (64), n. 1).

² Cf. Tib. Tha 231a7-b5, esp., 231b4-5: bcom ldan 'das kyis dgongs pa/ nyes dmigs gang cung zad byung ba ni/ dge slong dag rab tu ma byung ba kho na la gnas bzhi brjod pa las gyur gyi/ de lta bas na/ dge slong gis rab tu ma byung ba'am/ bsnyen par ma rdzogs pa la gnas bzhi brjod par mi bya'i/

(227*) 施住者(niśraya-)が亡くなった場合, [それから2回めの] 布薩を済ませるべきではない¹, [安居に] 入る(upa√gam-)べきではない²

(228*) 前 [安居] 入りに固執すべきではない³

施住者が亡くなった場合に, 後 [安居] 入りによって, 目的が達成するとみなして, この語が経験上知られる。そのとき, 前 [安居入り] が無効となつて, 後 [安居入り] が [別の場所で] なされるべきである, と知られると理解されるべきである。

(229*) また, 2ヶ月を超えて, 後 [安居入り] に [固執すべきではない]⁴
「後」とは, [後安居] 入りである。施住者が亡くなって, 2ヶ月を超えて, [後安居入りに] こたわるべきではないという注意を惹くためにあるのが,

gang gi tshe rab tu byung bsnyen par rdzogs pa de'i tshe gnas bzhi brjod par bya'o// rab tu ma byung / bsnyen par ma rdzogs pa la gnas bzhi brjod na/ 'gal tshabs can du 'gyur ro//.; 1451_285a7-29, esp., 26-9: 佛作是念。未出家人先告四依有如是過。由此苾芻見未出家未近圓者。不應爲彼說四依法。若近圓後方可爲說。預先說者得越法罪。

¹ Cf. Tib. Tha 229a1-5, esp. 229a4-5: ci ste ma rnyed na/ dge slong de dag gis gnas der gso sbyong gnyis pa'i bar du 'dug par mi bya ste/ 'dug na/ 'gal chabs can du 'gyur ro//.; 1451_284b3-9, esp., b7-9: 必其無者。時諸苾芻不應於此處經第二裏灑陀。違者得越法罪。

² Cf. Tib. Tha 229a5-7: dge slong gzhan dag cig gnas shig tu gnas kyi slob dpon gcig cig dang dbyar gnas par khas blang bar 'dod pa las/ de dag gi slob dpon de yang dus las 'das nas/ ... ci ste ma rnyed na/ dge slong de dag gis gnas der dbyar snga mar gnas par dam bca' bar mi bya ste/ gnas par dam 'cha' na/ 'gal tshabs can du 'gyur ro//.

³ Cf. Tib. Tha 229a7-b3: dge slong gzhan dag cig gnas shig tu gnas kyi slob dpon gcig cig dang dbyar snga mar gnas par dam bcas pa las/ de dag gi slob dpon de yang dus las 'das nas/ ... ci ste ma rnyed na/ dge slong de dag gis der gnas par mi bya'i/ gzhan du song la dbyar nye bar sbyor ba gnyis par dbyar gnas par khas blang bar bya'o// der gnas na/ 'gal tshabs can du 'gyur ro//.; Tha 229b3-5: dge slong gzhan dag cig gnas shig tu gnas kyi slob dpon gcig cig dang dbyar gnas par khas blang bar 'dod pa las/ de dag gi gnas kyi slob dpon de yang dus las 'das nas/ ... ci ste ma rnyed na/ dge slong de dag gis der dbyar phyi mar gnas par dam bca' bar mi bya ste/ gnas par dam 'cha' na/ 'gal tshabs can du 'gyur ro// (D, P: snga mar for phyi mar).; 1451_284b13-17: 復有苾芻。於一住處作前安居。有一依止師遇患身死。... 若其無者。時諸苾芻應向餘處求依止師而爲後夏。違者得越法罪。

⁴ Cf. Tib. Tha 229b5-230a1: dge slong gzhan dag cig gnas shig tu gnas kyi slob dpon gcig cig dang dbyar phyi mar gnas par dam bcas pa las de dag gi slob dpon de yang dus las 'das nas/ ... ci ste ma rnyed na/ dge slong de dag gis gnas der gso sbyong gnyis pa'i bar du 'dug par mi bya ste/ 'dug na/ 'gal tshabs can du 'gyur ro//.; 1451_284b18-21: 復有苾芻。依止一師作後安居。師遂身亡。佛言。可於兩月共相檢察謹慎而住。過兩月已有依止人同前供給。若其無者。不得更過第二長淨。可向餘處求依止師。違者得越法罪。

「また」という語である。2ヶ月のあいだは、依止することがないとしても、過すべきであると、ここでは知られる。

(230*) 住居・雑務処理・奉仕者を手配することで、その者を求めるべきである¹

<「その者」とは施住者である。住居などを手配することで、この施住者を求めるべきである。住居の手配とは、居住所の手配である。サンガには多くの施住者にふさわしい人物がいるゆえに、「[その者を] 求めるべきである」とは、複数形(bahuvacana)である。>

(231*) 【施住者が】 亡くなったならば、若い者であっても、[その中で] 年長者に問うべきである

<「亡くなったならば」とは施住者が、である。【雨安居に、頼る人がない】²というために述べられたこの語について、依止をなすべき人々の中で、1年で依止阿闍梨が亡くなり、雨安居に入って、ヴィハーラにおいて、依止せずに、[雨安居]を終える人々がいるような場合、ヴィハーラ内で、依止していないならば、罪となる。

その場合には、その者たちのなかから、最年長者に問うべきであり、その後、自恣のとき、依止阿闍梨を求めるべきであると述べる律本体がまとめられている。[その] 目的としては、その者たちのなかで年長者によって、認められた年少者が探し求められるべきである³。[であるから、「頼る人がいない」とは] 施住において、施住者がいない、と知られるべきである。>

(232*) 【施住者が】 存命だとしても、近住（一時的な施住）として

<「存命だとしても」とは、頼る人が、である。いるとしても、若い者の中で、[その] 年長者に問うべきである。ここでの典拠は次のとおりである。【その者は、近住によって、和尚と等しい者となる。その者は、あなたによって、

¹ Cf. Tib. Tha 229a3-4, 229a6, 229b1-2, b4, b7: dge slong zhig las su bsko ba spang ba dang / gnas khang spang ba dang / mal cha spang ba dang / rim gro pa spang bas btsal bar bya ste/; 1451_284b6-7: 應更求覓有德之人。供給好房放免知事。侍人臥具咸令無闕。

² Cf. Tib. Tha 227b2-3: dbyar gnas pa dang gnas med dang //; 1451_283c23: 安居無依止。

³ チベット語訳では、「年長者によって年少者に依止される。そのとき、年長者は年少者を認めているであろう」 Cf. Eimer 182, 16-20.: gal te ches rgan pa yod na/ ches rgan pa la gnas pas 'dug par bya'o// gal te ches rgan pa med na/ ches gzhon pa la gnas pas 'dug par bya'o//; 1444_1031c16-17: 白言。若無老者。云何當住。佛言。當依止少者。唯除禮拜。餘皆取教示。

“その者は、あなたのもとで教示されるであろうし、読誦に読誦を重ねるべきであろう”と問われるべきである】¹と『出家事』において、擬似的な場合が述べられている。>

- (233*) それに類する者に、伺いを立てずに、奉仕すべきでない。あるいは、その者 [= それに類する者] によって [依止者] 自身が、[伺いを立てられずに、奉仕すべきでない]。

ここで、品行のよくない出家者と知られている者は [奉仕すべきでない]、[あるいは]、そのように疑われている者は、[奉仕すべきでない]。

- (234*) [施住者が] 亡くなった場合に、施住者にふさわしい者を探し続けているにもかかわらず、依止なく過ぐす場合、過失はない

<「過失はない」とは、誹謗されないということである。「亡くなった場合に」とは、施住者が、である。誰にとって、「過失がない」のかを述べているのが、そのために、「探し続けている」等と述べられている。>

どのくらいの期間か、というならば、

- (235*) 五夜に至るまで

<である。五夜を最終とする限り、という意味である。というのは、五夜まで、「受用するのに適格である」からである。ここでの典拠は、『ニダーナ』などから> 【どのくらいの間、依止せずに受用が提供されるのか？ ウパーリよ、さらに五夜まで [受用できる]】²である。

- (236*) 受用するのに適格である。

<と述べられている。さらに、それは絶えず施住者を求めているとき、である。>

- (237*) 客 [比丘] は、休息して、2日目もしくは3日目に施住者を得るべきである

- (238*) 1日のために、ではない

とは、施住者を得るべきでは [ない] と、続いている。

- (239*) 依止される者に近住がない場合、別の者に問うべきである

¹ 出典不明。

² Cf. Tib. Pa 95b3-4: ji srid du gnas ma bcas pa la rnyed pas tshal bar bgyi/ au pa li/ de mang na yang zhag lnga'i bar du ste/ yang gnas bca' ba chol zhing sbyor ba ma btang ba'o//.; 1452_424c4-7: 得齊幾日無依止師。佛言。得至五夜。此據有心。若無心求一夜不得。於僧受用飲食之類。皆不合受。

＜依止されるから、「依止される者」である。これは、動詞にta-という接尾辞が付せられ、施住者が「近住害ない」と気づいたとき、という意味である。＞
 (240*) 維那のために去り、別のそのために戻ったとき、問われなかったとしても、過失はない

維那を原因として去り、別の維那のために戻ったとき、「問われなかったとしても」過失は存在しない、という意味である。このことは、『經分別』における臥具の条文があるからである¹。施住者が得られるべきである、と続く。
 (241*) ある者がいて、その者のもとで、[施住者が獲得されるべき]でない
 (242*) 設問等によって、品行・知識・眷属・嗜好が確認されて、この者 [= 施住者] の獲得がある

(243*) 律儀の[獲得の]ごとくに

品行と、知識と、眷属と、嗜好とが教誡などで浮かび上がる。そのことが、この人物への設問によって、あるいは、別のやり方によって、知られて、施住者の獲得がある、という意味である。

「律儀の[獲得の]ごとくに」とは、優婆塞律儀の[獲得の]ごとくに、定型句等の規定によって²、という意味である。合掌している者によって、律儀の獲得がある。

一方、この者の

(244*) 両足の甲は、[依止者の]両手で押さえられて

(245*) よく吟味されて、[施住が]授けられる

この施住者の律儀が身についているか、そして、教説に専念させることができるか、というこの吟味がある。

(246*) 父子としてのような名称が導入される

施住者と依止者によって、それぞれ、相互に、[導入される]。

(247*) まさに、その状態とは、和尚でいるとき、依止されること

「その状態」とは、それを有する状態である。「そのの」という語によって、和尚への、言及となる。和尚でいるときに、和尚の状態が、依止されることである。＜ここでも＞動詞に、ta-という接尾辞が付いている。依止されるか

¹ 出典不明。

² 研究(1), (78)-(79).

ら、「依止される者」であり、施住者であるという意味である。その状態にあるとき、依止されることがある。＜それゆえに、その場合、これは獲得されない。＞

(248*) それ故に、その場合、この者の獲得がない

「この者の」とは、施住者の、である。「その場合」とは、和尚である場合、である。このことが云われているのが、同じ和尚たる場合、施住者たることがある、そのゆえに、「ある者がいて、その者のもとで」、施住者が獲得されるべきでは「ない」¹。

(249*) 両者において、無関心が成立することが、受け入れした施住の解消における原因となる²

「両者において」とは、依止者と依止者を有する者において、であり、直ちに、もしくは、徐々に、「無関心が」「成立すること」、成り立つことがある。[それが]「受け入れした」、[すなわち]獲得された施住の解消における原因となる。一方が無関心の状態になったとき、他方が無関心になるまで、施住の継続がある、と[考えられる]。依止者が依止される状態に近づくならば、このことは、[サンガの]総会の事案(parṣatsaṃbandha)となるが、一方が関心を持っている場合、[サンガの]総会の事案には挙がらない、と、ここでは、このことが確立される。

【見るやいなや、和尚の認定した施住者が、述べられるべきである】と述べられるとき、和尚が指定されているならば、別の者に近づくべきではない、ということを理解させるためである。

関心のある人がいないとき、[サンガの]総会の事案では無くなることになる。

(250*) [サンガが] 集合したとき、和尚でない者が希望して機能する

¹ (241*).

² Cf. Tib. Tha 216a2-4: bcom ldan 'das kyis bka' tsaṅ pa/ dge slong dag / gal te slob dpon gyis ma btang la nye gnas kyis btang na/ gnas bcas pa ma zhiḡ pa zhes brjod do// slob dpon gyis btang la nye gnas kyis ma btang na/ gnas bcas pa ma zhiḡ pa zhes brjod do// slob dpon gyis kyang ma btang la nye gnas kyis kyang ma btang na/ gnas bcas pa ma zhiḡ pa zhes brjod do//slob dpon gyis kyang btang la nye gnas kyis kyang btang na/ gnas bcas pa zhiḡ pa zhes brjod par bya'o//.; 1451_279c27-280a2: 佛言。若依止師有心顧戀。門人無顧戀心。是則名爲不捨依止。若依止師無顧戀心。門人有顧戀心。此亦名爲不捨依止。若二人俱有戀心亦不名捨。若二人俱捨名失依止。

和尚でもある施住者とは別の施住者が、「和尚でない者」である。「集合した」ことが、集まったことであり、その者が、集合することがある場合、施住者として「希望して」、依止が「機能する」。この者を認めた者の施住者として過すべきである、という意味である。

(251*) その者として、その同じ者によって、

「その者として」とは、その和尚でもある施住者として、であり、[サンガが]集まったとき、「その同じ者によって」、[つまり]和尚によって、[依止]が機能する。ここでは、相互に[役割が替わる]ということはない。

(252*) 直ちに見て、和尚に、座を開けるべきである

[これは] 例示である。和尚とは別の施住者に対しても、この規定が確定されるからである。

(253*) 1日に3度、彼のヴィハーラにいる依止者は、訪問すべきである¹

(254*) 阿蘭若の住者は、1クローシャ内であれば、1日おきに

もしその阿蘭若が1クローシャ内であり、施住者がいるならば、1日おきに、やって来て、訪問すべきである、という意味である。

(255*) 5クローシャ内であれば、5、6日ごとに

(256*) 2. 5ヨージャナ内であれば、布薩のときに、

これ以上遠いと、1つの教区(シーマー)のではなくなるから、施住者であることがないと、知られるべきである。

(257*) 譴責に値いする依止者を譴責しないことはあってはならない²

(258*) ^{(1...} 5つの譴責とは、

¹ Cf. Tib. Tha 215b2-3 : bcom ldan 'das kyis dgongs pa/ nyes dmigs gang cung zad byung ba ni/ dge slong dag dus gsum du mkhan po dang / slob dpon rnams la bltar mi 'gro ba las gyur to// de lta bas na/ lhan cig gnas pa dang / nye gnas rnams kyis dus gsum du mkhan po dang / slob dpon rnams blta ba'i phyir 'gro bar bya'o// snyam du dgongs nas dge slong rnams la bka' stsal pa/ dge slong dag / de lta bas na/ lhan cig gnas pa dang / nye gnas rnams kyis dus gsum du mkhan po dang / slob dpon dag blta ba'i phyir 'gro bar bya'o//; 1451_279c10-14: 佛作是念。由諸苾芻日不三時禮敬師主。有如是過。是故應知弟子門人。每日三時須就二師而申禮敬。即告諸苾芻曰。是故汝等弟子門人。每日三時應就二師而申禮敬。

² Cf. Tib. Tha 170a1: (bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/) thul gzhug par bya'o//; 170b5: thul gzhug par 'os pa thul mi 'jug na/ 'gal tshabs can du 'gyur ro//; 1451_265c1-2: (佛言)應須訶責.; 265c29: 應合訶責而不訶責亦越法罪。

- (259*) 会話のないこと、教示のないこと、奉仕・教え・衣食による享受のないこと、始めた善業を断ち切ること、施住の終息、である…)
- (260*) ⁽²⁾…不信の者と、怠惰な者と、悪語を語る者と、尊敬の念のない者と、悪友との〔付き合いがある〕者とが、このことに値いする…
〔すなわち、〕譴責に値いする〔依止者である〕。
- (261*) 譴責された者を受け入れるならば、別の者にとって、重い罪となる³
さらに、そのようにするとしても、もしその者が赦免されても恭敬を示さなければ、どのようになされるべきか、と〔問われて〕述べる。
- (262*) 恭敬しなかったとき、比丘の更生のために、許可が適用される
どのようなものが、を述べるのが、「許可が」である。その更正のために、許可がある。その者について、
- (263*) 原因の取り除かれた者の赦免を行う⁴
ある原因によって譴責されるのであるが、それが完全に取り除かれたとき、赦免がある。しかし、そのようにではない。では、どう赦免されるのか？
- (264*) 〔譴責に〕値しない者を譴責すべきでない⁵
- (265*) 〔赦免に〕値する者に対して、赦免しないことはあってはならない¹

¹ Cf. Tib. Tha 170a1-2: thul gzhug pa ni/ lnga ste/ mi smra ba dang / mi gdams pa dang / longs mi spyad pa dang / dge ba'i phyogs rgyun gcad pa dang / gnas dgag pa'o//; 1451_265c2-4: (佛言)有五種訶法。一者不共語。二者不教授。三者不同受用。四者遮其善事。五者不與依止。

² Cf. Tib. Tha 170a4-5: (chos lnga dang ldan pa'i lhan cig gnas pa'am/ nye gnas la thul gzhug par bya ste/ lnga gang zhe na/) ma dad pa dang / le lo can dang / bka' blo mi bde ba dang / ma gus pa dang / sdig pa'i grogs po can no//; 1451_265c10-13: (佛言不應隨事即爲訶責。若有五法方合訶之。云何爲五。)一者不信。二者懈怠。三者惡口。四者情無羞恥。五者近惡知識.; 1458_599c1-2: 有五法不與依止。一無敬信心。二出龜惡語。三親近惡友。四性恒懶惰五心無恭順。

³ Cf. Tib. Tha 170a6-7: de thul bcug pa dang / gzhan sdud par byed nas bcom ldan 'das kyis bka' stsal pa/ mkhan po dang / slob dpon dag gis thul bcug pa bsdu bar mi bya ste/ byed na/ dbyen dang nye ba'i nyes pa sbom por 'gyur ro//; 1451_265c15-18: 訶弟子時諸餘苾芻遂相攝受。佛言若被親教師軌範師訶責之時。餘人攝受作離間意。是破僧方便得牽吐羅罪。佛言不應攝受。時諸苾芻皆不容許。

⁴ Cf. Tib. Tha 170b3: chos lnga dang ldan pa la bzod pa gsol bar bya ste/ dad pa can dang / brtson 'grus brtsams pa dang / gus pa dang / bka' blo bde ba dang / dge ba'i bshes gnyen can no//; 1451_265c25-27: 佛言具五種法應作懺摩。一者有信心。二者發精進。三者生恭敬。四者口出美言。五者近善知識。

⁵ Cf. Tib. Tha 170b4-5: dge slong thul gzhug par mi 'os pa thul 'jug na/ 'gal tshabs can du 'gyur ro//; 1451_265c28-29: 然諸苾芻不合訶責而訶責者得越法罪。

(266*) [赦免に] 値しない者に対して、赦免すべきでない²

(267*) [譴責の条件が] すべてあり、改善の余地がない場合、居住処から追放する³

(268*) 沙弥に対しては、濾布・器と內衣と外衣と与えて⁴

(269*) 具足を望む者ならば、5つの資具を⁵

与えて、追放する、という繋がりである。濾布については、前に述べられているので述べられず、三衣と、敷具と、鉢とで5つである⁶。

(270*) そして、具足した者に対しては³

5つの資具を [与えて]、という繋がりである。

(271*) 獅子のように残忍な表情をしてはならない⁷

(272*) 人に迷惑をかけるような行為をなすべきでない⁸

サンガを構成する比丘たちが、である。

¹ Cf. Tib. Tha 170b5: bzod pa gsol bar 'os pa la bzod pa mi gsol na/ 'gal tshabs can du 'gyur ro//; 1451_266a1-2: 應合容捨而不容捨亦越法罪。

² Cf. Tib. Tha 170b5: bzod pa gsol bar mi 'os pa la bzod pa gsol na/ 'gal tshabs can du 'gyur ro//; 1451_265c29-266a1: 不合容捨而容捨者得越法罪。

³ Cf. Tib. Tha 170b5-7: de la ches gong ma lnga las gang yang rung ba zhig dang ldan pa la bzod pa gsol te/ gal te sems ngad ldang bar 'gyur pa lta na/ bzod pa gsol bar bya'o// sems ngad mi ldang ba lta na/ bzod pa gsol bar mi bya'o// gang zhig chos lnga char dang ldan pa de la ni/ bzod pa gsol bar mi bya ba nyid de/ bzod pa gsol bar byed na/ 'gal tshabs can du 'gyur ro//; 1451_266a3-5: 若有於前黑品五法。隨一現行心無恭敬應可驅出。若知彼懷有慈順者應可恕之。若具五黑法者即可驅出。若不驅者得越法罪。

⁴ Cf. Tib. Tha 170b7: gang zhig bzod pa mi byed pa de gal te dge tshul yin na/ chu tshags dang / ril ba dang / stod g-yogs dang / smad g-yogs bcas pa byin te bskrad par bya'o//; 1451_266a7-8: 若是求寂應與水羅君持。及上下二衣然後令去。

⁵ Cf. Tib. Tha 170b7: 'on te bsnyen par rdzogs pa'am/ bsnyen par rdzogs par 'dod pa zhig yin na/ yo byad lnga byin te bskrad par bya'i/ sgren mor ni mi bya'o//; 1451_266a8-9: 若是近圓或擬近圓者。應與六物驅其出寺。

⁶ Cf. 1451_266a9: 六物者三衣坐具水羅君持君持有二謂是淨觸 (義淨の訳註)。

⁷ Cf. Tib. Tha 72b3: dge slong gis seng ge bzhin gtum por mi bya/; 1451_233b4-5: 又諸苾芻不同師子懷堅韌心有恨不捨。

⁸ Cf. Tib. Tha 72b3: dge 'dun gyis kyang dge slong rnams la gnod par 'gyur ba'i khrims bca' bar mi bya ste/; 1451_233b5-8: 然諸僧伽不應輒作如是惡制。令他苾芻橫受苦惱。若苾芻無依止師人間遊行。作惱他心立非法制皆得越法罪。

